VARIANTES DIALECTALES

Los tunebos tienen su asiento en las estribaciones escarpadas de unas inmensas montañas contra las que van a chocar los fuertes vientos alisios que cruzan los Llanos de Venezuela y Colombia. Los alisios arrastran las nubes contra el flanco oriental de los Andes, casi no hay verano, las precipitaciones son muy fuertes y continuas en las faldas de la sierra, que baja de los más de 5.300 metros sobre el nivel del mar a los doscientos del Llano en menos de treinta kilómetros; todavía hoy se emplean tres días de mula en ese descenso. Las gargantas profundas ven correr las aguas torrenciales y tanto la sierra colombiana como las zonas aledañas de Venezuela, asiento tradicional de los tunebos, son selvas húmedas y frondosas de difícil acceso. Aunque los tunebos han sido grandes andarines y viajan hasta Santa Bárbara de Barinas y van a buscar el yopo a la Quebrada de Macaguán y visitan los mercados de Pamplona, Cúcuta y aun San Cristóbal, sin embargo son muy estables y tradicionales dentro de su comunidad, estabilidad que es compatible con cambios de vivienda dentro del ciclo del año, según la cosecha, dentro de ciertas zonas más o menos fijas. Todo esto ha contribuido a que la lengua tenga notables variantes dialectales, dentro de una unidad básica. Daremos algunas muestras de frases de dos de los principales dialectos actuales: el Cobaría y el Aguablanca. La distancia en kilómetros de esos dos grupos es pequeña, pero en las montañas las distancias son más marcadas que en las llanuras [1].

Ag = Aguablanca
Co = Cobaría
Ca = Castellano

Ag—*rasáira sísonan sirú ití rokíkuano*
Co—*as tetáian kuruatán sirók istí rókuano*
Ca—mi papá trae una mochila de bagala

Ag—*as bitáian takarán ruk istí anjékuano*
Co—*as abáian íjkan ruk istí anjákuano*
Ca—mi mamá cocinó una ollada de hortigo

Ag—*sumár aüí uakirá bóuar bijékuano*
Co—*asmár aüí uakichrá bóuar bijákuano*
Ca—el hijo de mi cuñada se fue para el monte

1. La región donde hoy habitan cada vez más constreñidos los tunebos se llama en Colombia con el nombre tradicional de Alto Sarare, que no es la parte alta del río Sarare que nace en Colombia y que con el Uribante forma el Apure. La región se podría llamar el Alto Arauca, pero los grandes ríos Margua, Cubugón, Cobaría y otros, donde viven los tunebos, no se llaman Arauca sino cuando se juntan ya más abajo en el comienzo de los llanos.

Márquez, María Elena et al. 1988. Gramática de la lengua tuneba.
San Cristobal: Universidad Católica del Tachira.